

刘宓庆 著

CE-EC CONTRASTIVE
STUDIES AND TRANSLATION

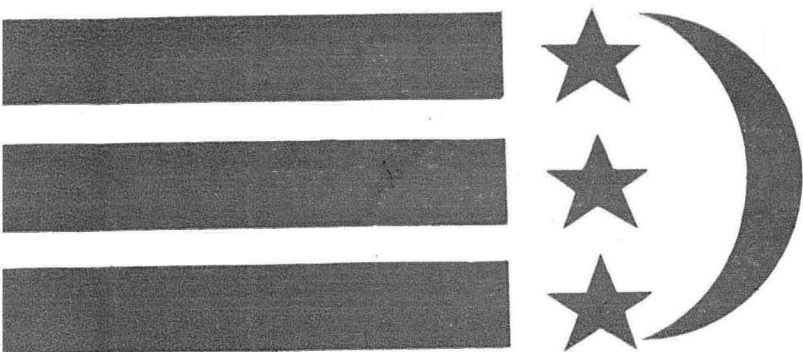
汉英对比研究与翻译

JIANGXI
EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

江西教育出版社



CE-EC CONTRASTIVE STUDIES AND TRANSLATION



汉英对比研究与翻译

刘宓庆 著

江西教育出版社

JIANGXI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

汉英对比研究与翻译

刘宓庆 著

责任编辑：吴明华

江西教育出版社出版、发行

（南昌市新魏路）

江西新华印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张15.5 字数36.1万

1991年1月第1版 1991年1月第1次印刷

印数 1—1,260

ISBN 7-5392-0880-5/H·6 定价：6.70元

编 者 的 话

各民族文化的交流是促成各民族文化共同繁荣的重要原因之一，而翻译又是这种交流必不可少的桥梁和动力。翻译现象古已有之，对它的研究亦经历了渊源流长的不断发展、嬗变的过程。有人说，翻译研究时至今日已开始呼唤“翻译学”的诞生了！

我们同意这种观点，也感到负有不能推卸的责任，于是编辑了这套“译论书丛”。鉴于已有相当数量的译介国外，特别是西方国家研究翻译的著作面世，更为了弘扬我们的传统，推进我国现代翻译研究，我们这套书只收录我国学者近年来在这方面的研究成果。该丛书选题范围广泛，可以是学科总论，也可以是翻译史、翻译原则、翻译过程、翻译评估、翻译方法、翻译教学等；研究角度各异，文艺学、语言学、交际理论、社会符号学等均可。翻译涉及所有学科的所有领域，因而多学科、全方位的探讨就显得尤为必要。但我们认为，这并不是使翻译概念复杂化，而是要在充分材料的基础上进行综合性、抽象性等一系列科学化的工作，只有这样，翻译的学科体系才能真正建立起来。翻译研究借助包括计算机科学在内的许多近几十年发展起来的新兴学科的丰富成果，极大地拓展了自己的范围，而且在许多领域中取得了令人瞩目的突破，审慎地反映该方面的情况似乎是不可或缺的，因为它们很可能是颇具启迪功效的。

在翻译研究不断结出硕果的今天，我们给广大作者提供了这块“百花齐放，百家争鸣”的园地，期望所有热心翻译研究

的人们从中获得教益，祝愿我们的翻译事业为增进世界各国人民的相互了解，为社会主义物质文明和社会主义精神文明建设作出更大的贡献。

江西教育出版社

前 言

随着人类社会的进步，语言接触日益在深度和广度上超越过去，从而提出了我们过去没有认识到甚至没有料想到的语际转换课题。对比语言学研究之所以越来越受到重视，原因即在于人们已经不满足于过去的语际转换效率和质量，已经认识到必须从转换中的双语对比研究中探求克服或清除语言接触障碍和语际转换障碍的途径，以适应社会发展的需要，适应广泛的人际交流的需要。

可见对比语言学是一门很有发展前途的语言学科。事实早已证明，语言接触不是一种简单的“语言并存”现象，语际转换也不是一个简单的“语言对应”过程。语言作为一种工具，从生成之时起，就与思维互为表里、相依相存。因此，语言的接触从来就伴随思想的交流，语言接触中的沟通或障碍必然要导致思想的交流或障碍。同时，语言还是一种结构，一种多向度、多层次关系的综合结构体，它的词语层、句子层都有自己独特的与另一种语言处于非同构状态的结构规律。因此，在两种语言接触或相互转换时，在任何一个层次上都可能产生非同构障碍。最后，语言又是一个符号体系，这个体系包含许许多多次体系，代表操这一种语言的民族的文化因素、心理因素和社会因素等等。语言是承载这种种符号体系的一条“幅带”(tape)。由此可见，语言作为工具、作为结构、作为体系，具有从功能形态到实质的种种属性，而不同语言的上述属性又在基本共性

的前提下，具有种种不同特征或特点。对比语言学的任务就是在语言共性的总体观照下，探索研究和阐明对比中的双语特征或特点，以此作为参照性依据，提高语言接触的深度、广度以及语际转换的效率和质量。

就目前情况而论，我们的对比语言学研究尚处在以应用研究为主的阶段，特别注意到与翻译学研究、双语教学研究、词典学研究等等紧密结合。由于对比语言学关注对比中的双语在功能、形式、语义结构、思维方式和风格等等方面的异同，因此与翻译学基本理论与应用中的重大问题形成了广泛的研究叠区。

本书从这个基本认识出发，将汉英对比研究中诸多重大问题与汉英翻译理论与应用中的许多基本课题相结合，按对比层次分题阐述。它可以用作中、外文科高年级学生及研究生汉英对比课教材或参考书，也可以用作汉英高级翻译课教程或参考书。效果如何，敬希使用本书的教师和学生提出宝贵意见。

本书原以汉英对照形式写的，以便中、外大学采用。现因考虑到排印的方便并为缩短印制时间，删除了英语。本书在选题立项和撰写、印制过程中，幸承江西教育出版社及责任编辑吴明华先生鼎力协助，这种只求翻译学术之昌盛的精神使我感奋不已，特致谢意和敬意。

我的全部著述工作没有我的妻子李殊的深情鼓励和积极参与，是不可能完成的。

著 者

1989年仲秋于巴黎塞纳河畔

体 例

1. 除第十二章外, 本书每章都有汉英对比的“Schema”(图式), 即展示某一专题范围内汉英异同的纲要性图表, 其中罗列了值得特别注意的要点, 这些要点, 正是全章展开的线索和论述层次。

2. “对策和方法”(Strategy and Method)是每一章中的翻译应用研究。“对策”指针对双语差异即语际转换中的矛盾所采取的原则性考虑或策略。“方法”指解决矛盾的一些可供选择的具体手段或途径。

3. “参照规范”(Norms for Reference)指双语转换在某一专项任务中可能作到的最佳对应的标准。考虑到语际转换的非数理逻辑(非等值符号逻辑)性, 我们的转换标准只能是参照性的。“翻译的完美”和“完美的翻译”, 只能是相对的, 我们只能为这种“相对完美”(relative perfection, G. Mazzone, 1950)提供若干参考标准。

4. “结语”(Coda)仅仅指我们对某一专题的讨论的参考性总结, 通常提出尚待我们进一步研究的课题。本书对对比及翻译中论题的阐发只采取描写手段, 意在探讨, 着重描写语言事实, 力求免作规则性(prescriptive)结论。人类的语言是一种变化纷繁的社会现象, 不是自然现象(J. Piaget, 1946)。因此无论是对比描写或语际转换规律描写都必须具有充分的开放性。“例外”常常是我们进行新的开拓探索的起点。

目 录 (一)

绪论

- 0.0 概述..... (1)
- 0.1 翻译学应用理论研究的基本手段和原则..... (2)
- 0.2 翻译学应用理论研究的三个层次..... (4)

第一章 汉英语法特征比较

- 1.0 概述..... (6)
- 1.1 比较与分析..... (6)
 - 1.1.1 汉语句法的隐含性..... (8)
 - 1.1.2 汉语词语句法功能标定性弱势..... (15)
 - 1.1.3 汉英语序差异概述..... (20)
 - 1.1.4 初论“形合”与“意合”..... (24)
 - 1.1.5 汉英语法歧义比较..... (25)
- 1.2 结语..... (28)

第二章 汉英主语的差异及转换问题

- 2.0 概述..... (29)
- 2.1 比较与分析..... (33)
 - 2.1.1 英语的主谓提挈机制..... (34)
 - 2.1.2 汉英主语的特征比较..... (37)
 - 2.1.3 汉英主语的类型比较..... (38)
 - 2.1.4 汉语主语的形态弱势..... (44)
 - 2.1.5 汉英主语的语法功能比较..... (45)

2.2 汉英翻译中的主语转换问题·····	(47)
2.2.1 对应·····	(47)
2.2.2 转移·····	(48)
2.2.2.1 词类转换式主语转移·····	(49)
2.2.2.2 推导式主语转移·····	(51)
2.2.2.3 反逆式主语转移·····	(54)
2.2.3 补充·····	(57)
2.2.3.1 补充主语的手段·····	(60)
2.2.3.2 补充泛指性代词或名词·····	(60)
2.2.3.3 补充人称代词·····	(61)
2.2.3.4 补充逻辑推导产生的主语·····	(62)
2.2.3.5 结语·····	(63)
第三章 汉英谓语差异: 汉英中的主谓定位问题	
3.0 概述·····	(70)
3.1 比较与分析·····	(70)
3.1.1 汉语谓语的独立性、自足性较强·····	(73)
3.1.2 汉语谓语构成成分复杂多样·····	(74)
3.1.3 汉语谓语形式比较复杂·····	(76)
3.1.3.1 连动式谓语·····	(77)
3.1.3.2 兼语式谓语·····	(80)
3.1.3.3 紧缩式谓语·····	(82)
3.1.4 汉英补语对比·····	(84)
3.1.5 汉英谓语比较结语·····	(94)
3.2 汉英翻译中谓语转换的对策和方法·····	(95)
3.2.1 对应·····	(95)
3.2.2 变通·····	(96)
3.2.3 补充·····	(104)

3.3 特殊谓语结构的翻译问题	(105)
3.3.1 连动式主谓结构	(105)
3.3.2 兼语式主谓结构	(108)
3.4 主谓定位参照规范	(109)

第四章 汉英句式差异：汉译英中的句子组织

问题（一）

4.0 概述	(112)
4.1 比较与分析	(114)
4.1.1 汉英基本句结构比较	(115)
4.1.2 结构特征(扩展模式)	(122)
4.2 汉英句型转换对策和方法	(125)
4.3 现代汉语若干特殊句式的汉英对应式转换问题	(134)
4.3.1 “把”字句	(134)
4.3.2 “是”字句	(138)
4.3.2.1 概述	(140)
4.3.2.2 “是”字句下位句型及变式	(146)
4.4 汉英句型转换参照规范	(153)

第五章 汉英语段比较：汉译英中的句子组织

问题（二）

5.0 概述	(156)
5.1 比较与分析	(157)
5.1.1 再论“形合”与“意合”	(158)
5.1.2 汉英语段结构差异	(161)
5.1.3 汉英语段扩展模式	(162)
5.1.3.1 主语的承接功能	(164)
5.1.3.2 语段中的语言结构分析	(165)
5.1.3.3 语段中的语义逻辑关系分析	(169)

5.1.4 结语	(180)
5.2 对策和方法	(181)
5.2.1 分切(断句)	(181)
5.2.2 合并(并句)	(184)
5.2.2.1 隐性联接与显性联接	(185)
5.2.2.2 从属关系联结	(189)
5.3 语段转换参照规范	(198)
第六章 语序问题	
6.0 概述	(200)
6.1 比较分析与方法	(202)
6.1.1 英语语序的稳定性	(205)
6.1.2 英语语序的变通性	(205)
6.1.3 汉语语序概述	(211)
6.1.4 汉语语序的时序律(PTS)	(219)
6.1.5 汉英语序的范围律(PSS)	(223)
6.1.6 汉英语序的主客律(PSOS)与表 里律(PEIS)	(225)
6.1.7 汉英语序的因果律(PCRS)	(229)
6.1.8 句子的信息中心	(233)
6.2 对策和参照规范	(238)
6.3 结语	(238)
第七章 被动语态	
7.0 概述	(240)
7.1 比较与分析	(241)
7.1.1 基本特征	(242)
7.1.2 结构形式问题	(245)
7.1.3 语态的暗含义	(248)

7.1.4 英语词汇手段的被动暗含义·····	(249)
7.1.5 显性被动与隐性被动·····	(250)
7.1.6 结语·····	(259)
7.2 对策和方法·····	(260)
7.2.1 语态分析·····	(260)
7.2.2 语态转换·····	(264)
7.2.2.1 汉语非主谓句转换为英语被动句·····	(264)
7.2.2.2 汉语话题-述题句转换为英语被动句·····	(266)
7.2.2.3 汉语泛指主语句转换为英语被动句·····	(269)
7.2.2.4 汉语“被”字句·····	(270)
7.2.2.5 可译成英语被动式的其他汉语句式·····	(272)
7.3 参照规范和结语·····	(274)
第八章 汉英时、体差异：汉英时、体转换问题	
8.0 概述·····	(276)
8.1 比较与分析·····	(277)
8.1.1 汉语动词时、体形态弱势·····	(278)
8.1.2 英语动词时、体形态标定与汉语对应式·····	(288)
8.1.3 泛时性问题·····	(293)
8.2 对策和方法·····	(299)
8.2.1 英语时、体选择定时性原则分析·····	(299)
8.2.2 原语形式分析·····	(302)
8.2.3 时、体变通·····	(305)
8.3 参照规范与结语·····	(307)
第九章 汉英“虚拟”表示法差异	
9.0 概述·····	(309)
9.1 比较与分析·····	(310)
9.1.1 词汇手段和形态手段·····	(311)

9.1.2 虚拟手段·····	(313)
9.1.2.1 英语的虚拟手段与汉语的词汇对应式·····	(313)
9.1.2.2 汉语的“虚拟”手段与英语的动 词形态(形式)对应式·····	(318)
9.1.2.2.1 汉语表示“虚拟”的显性手段·····	(319)
9.1.2.2.2 汉语表示“虚拟”的隐性手段·····	(322)
9.1.3 “虚拟”意义问题·····	(324)
9.2 汉英“虚拟”式转换参照规范和结语·····	(328)
9.2.1 英语虚拟式表述手段的封闭性·····	(328)
9.2.2 汉语“虚拟”式表述手段的开放性·····	(329)
9.2.3 汉语“虚拟”式表述的制约手段·····	(331)
第十章 汉英表现法比较	
10.0 概述·····	(333)
10.1 比较与分析·····	(337)
10.1.1 汉英形态体系差异·····	(338)
10.1.1.1 汉英形态的类型及形态体系结构差异·····	(339)
10.1.1.2 语法-语义功能差异·····	(342)
10.1.2 前述(PS)和结述(CS)的分布模式·····	(346)
10.1.3 三论“形合”与“意合”·····	(351)
10.1.4 动态描写与静态描写·····	(359)
10.1.5 直接陈述与间接陈述·····	(369)
10.1.5.1 汉英概念命名差异·····	(369)
10.1.5.2 汉英使用代词的差异·····	(371)
10.1.5.3 明与暗、显与隐·····	(373)
10.1.6 汉语中的重叠表现法·····	(378)
10.2 对策和方法·····	(384)
10.2.1 再论形态表意与词汇表意·····	(384)

10.2.2 再论前述成分与结述成分	(387)
10.2.3 动词优势与名词(介词)优势	(388)
10.3 结语	(393)
第十一章 汉英词的比较与翻译(一)	
11.0 概述	(394)
11.1 比较与分析	(394)
11.1.1 汉英词义一般比较	(397)
11.1.2 汉英词义与语素的关系	(400)
11.1.3 新义新词与新义旧词	(405)
11.1.4 实与虚	(406)
11.1.5 结构词与虚词	(410)
11.2 结语	(415)
第十二章 汉英词的比较与翻译(二)	
12.0 概述	(417)
12.1 汉英词语的语义关系	(417)
12.2 词义辨析	(421)
12.2.1 词语结构分析	(421)
12.2.2 词语语序分析	(426)
12.2.3 词语语境分析	(428)
12.3 汉词英译法	(430)
12.3.1 对应法	(430)
12.3.2 阐释法	(431)
12.3.3 引伸法	(431)
12.3.4 转换法	(432)
12.3.5 淡化法(虚化法)	(434)
12.3.6 融合法	(435)
12.3.7 替代法	(436)

12.3.8 音译法	(436)
12.3.9 注释法	(437)
12.4 词语翻译的参照规范	(437)
12.4.1 译词的原则性	(437)
12.4.2 译词的灵活性	(441)
12.4.2.1 词义的语境化	(441)
12.4.2.2 搭配的约定式	(442)
12.4.3 汉语新词语的翻译问题	(444)
第十三章 汉英思维方式比较	
13.0 概述	(446)
13.1 比较与分析	(448)
13.1.1 整体思维与个体思维	(449)
13.1.2 悟性与理性	(455)
13.1.3 主体意识与非人称主语	(462)
13.1.3.1 人称主语与非人称主语	(462)
13.1.3.2 被动与主动	(465)
13.1.3.3 隐性主体意识	(467)
13.1.4 对立与并联	(471)
13.1.5 具体与抽象	(475)
13.2 结语	(476)

目 录 (二)

Schema I 汉英语法差异对比 (第一章)	(7)
Schema II 汉英语义结构差异对比 (第一章) ...	(17)
Schema III 汉英主语比较 (第二章)	(33)
Schema IV 汉英谓语比较 (第三章)	(71)

Schema V	汉英补语差异对比(第三章)·····	(93)
Schema VI	汉英句子基本特征对比(第四章)···	(114)
Schema VII	现代汉语基本句句型表(第四章)···	(117)
Schema VIII	“是”字与英语系词的比较 (第四章)·····	(139)
Schema IX	汉英语段比较(一):基本特征 (第五章)·····	(157)
Schema X	汉英语段比较(二):扩展型式 (第五章)·····	(163)
Schema XI	汉英语序比较(第六章)·····	(203)
Schema XII	汉英被动语态比较(第七章)·····	(241)
Schema XIII	英语被动式标定与汉语表示 法比较(第七章)·····	(250)
Schema XIV	汉英时、体对比(一)(第八章)···	(277)
Schema XV	“着”、“了”、“过”语法功 能及英语对应表示法(第八章)·····	(284)
Schema XVI	汉语动词体的英语对应表示法 (第八章)·····	(292)
Schema XVII	汉英时、体对比(二)(第八章)···	(302)
Schema XVIII	汉英“虚拟”表示法差异对比 (第九章)·····	(310)
Schema XIX	汉英表现法比较(第十章)·····	(337)
Schema XX	汉英形态表现体系的结构型式比较 (第十章)·····	(344)
Schema XXI	汉英文字系统特征对比(第十一章)···	(394)
Schema XXII	汉英词义差异对比(第十一章)·····	(396)
Schema XXIII	汉英思维方式比较(第十三章)···	(448)